

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomino <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach) <i>tradukita de Max Knight</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu doktaul' starante sur la krucotabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	"El hechiuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be pluri- zed.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechiceros únicamente hay en- teros.”
---	---	--	---

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	The banshee, rising clam- mily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.
---	---	---	---

*Verkinto de tiu ĉi Germa-  
na poemo estas CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-  
11 18:44:21)*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Der  
Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en  
Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-  
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-03-31)  
en la Anglan de MAX  
KNIGHT (civila nomo: Max  
Kühnel, \*1909-06-08 –  
†1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.  
Pri la tradukinto  
Max Knight vidu:  
[http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)  
kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020)*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Der  
Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31)  
en hispana de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-  
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en  
la kastilian ling-  
von troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*